

WICOI CAGE.

WICOWOYAKE 1.

1 Otokahe ekta Wakantanka mahpiya kin maka kin ahna kaga.

2 Unkan maka kin tanton shi, qa takudan ohnaka shi, qa otpaza oshe kin akan wanke ca, Wakantanka Taniya kin mini kin aman.

3 Unkan Wakantanka, Ojanjan kta, eya. Unkan ojanjan.

4 Unkan ojanjan wanke cin, he Wakantanka waste e wanhdake ca, Wakantanka ojanjan kin otpaze cin kici yukinukan ehna.

5 Qa Wakantanka ojanjan kin, Anpetu eciya, otpaze cin is, Hanyetu eciya. Unkan ohtayetu, qa ohanhanna he anpetu tokaheya kin hee.

6 Unkan, Okotonyan wanke kte, mini kin okitahedan, qa mini kin mini kin yukinukan kte, Wakantanka eya.

7 Unkan okotonyan kin Wakantanka kage ca, mini okotonyan kuyatanhan kin, qa mini okotonyan akantanhan kin kici yukinukan. Unkan ecetu.

8 Unkan okotonyan kin he Wakantanka, Mahpiya eciya. Unkan ohtayetu, qa ohanhanna anpetu icinonpa kin hee.

9 Unkan, Mahpiya kin ihukuya mini wanke cin icinonpa kawitaya kte, ca taku puze cin taninyan wanke kte, Wakantanka eya. Unkan ecetu.

10 Unkan taku puze cin he Wakantanka, Maka eciye ca, mini kiwitaya kin he, Miniwanca Gen.

eciya, qa he Wakantanka waste e wanhdaka.

11 Hehan Wakantanka heya, Maka kin wato icahye kte, peji kin he su icahye kte, waskuyeca can kin he waskuyeca icahye kte, waskuyeca mahen su yuke kte, ocaje otoiyohi su kin icahye kta, maka akan, Wakantanka eya. Unkan ecetu.

12 Unkan maka kin wato aicaga, peji kin ocaje otoiyohi su aicaga ca, can kin waskuyeca aicaga otoiyohi mahen su kin yukinukan ece. Unkan he waste e Wakantanka wanhdaka.

13 Unkan ohtayetu, qa ohanhanna he anpetu icyamni kin hee.

14 Unkan Wakantanka heya, Mahpiya okotonyan kin ekta taku iyoyanpa yuke kte, on anpetu hanyetu kici yukinukanyan un kte ca, heon woyaka unpi kte, makoncage, anpetu, omaka, he-nakiya.

15 Qa mahpiya okotonyan kin ekta hena iyoyanpa un kte, maka kin iyoyam ye kte, eya. Unkan ecetu.

16 Wakantanka wiioyanpa nom tankinyanyan kaga, tuka uman iyotan tanka kin he anpetu en ounye kte ca uman aoptetu kin he hanyetu en ounye kte; wicanhi nakun.

17 Hena mahpiya okotonyan kin ekta Wakantanka ehna, maka kin iyojanjan kta e hecon.

18 Anpetu hanyetu ko ohinniyan ounye wicakiya, qa ojanjan kin otpaze cin kici yukinukan-

WICOICAGE.

yan ounye kiya. Unkan he wašte e Wakantanka wanhdaka.

19 Unkan ohtayetu, qa ohanhanna he anpetu icitopa kin hee.

20 Unkan Wakantanka heya, Mini kin taku niyake ota icahiye kta, qa taku kinyan maka kin iwankam mahpiya okotonyan kin ohna okinyanpi kte.

21 Hecen Wakantanka hogan tankinyanyan oicahiye, ça taku niyake, taku mini oicage cin ocaje hiyeye cin owasin, hena mini icahiye ça, taku kinyan hupahu tonyan ocaje otoiyo. Unkan he Wakantanka wašte e wanhdaka.

22 Hena Wakantanka yawašte qa hecen ewicakiya, Icagapi qa ihduotapo, qa miniwanca kin ojudan yakonpo, qa taku kinye cin maka akan ihduotapi kte.

23 Unkan ohtayetu, qa ohanhanna he anpetu icizaptan kin hee.

24 Hehan Wakantanka heya, Maka kin taku niyake oicage cin iyecen icahiye kte; woteca, watutka, wamanica, henakiya ocaje otoiyo, *eya*. Unkan ecetu.

25 Hecen wamanica ocaje otoiyo, woteca ocaje otoiyo, qa taku maka asdohan owasin ocaje otoiyo, henakiya Wakantanka wicakage, ça he wašte e Wakantanka wanhdaka.

26 Hehan Wakantanka hecen *eya*, Unkiye iyeuncapi qa ouncage unkitawapi kin en wicašta untagapi kta, qa miniwanca ekta hogan oicage cin wicayuhe kte, mahpiya ekta taku kinye cin nakun, qa woteca qa maka kin ocowasin, qa watutka taku maka akan sdohan, ocaje owasin yuhe kta.

27 Wakantanka eyaya iye iyececa wicašta wan kaga, Wakan-

tanka ouncage iyececa kaga; wica winyan kici wicakaga.

28 Qa Wakantanka wicayawašte qa, Icagapi, qa ihduotapo, qa maka kin ojudan iciyapo, qa denakiya wicayuha yaunpi kta, miniwanca ekta hogan oicage, ça mahpiya ekta taku kinye cin, qa taku niyake maka askanskan oicage cin owasin, tawa wicaya po; Wakantanka ewicakiya.

29 Unkan, Ito taku maka akan waicahiya suton wojupi owasin ciçupi, can waskuyeca suton oicage cin owasin, hena nakun; hena woyute yayapi kta.

30 Tuka taku maka akan ni un kin, mahpiya taku okinye cin, qa taku maka askanskan kin, taku niya un kin owasin, hena peji wato owasin woyute wicawaqu, Wakantanka *eya*. Unkan ecetu.

31 Unkan Wakantanka taku kage cin owasin wanhdaka; unkan iyotan wašte. Unkan ohtayetu qa ohanhanna he anpetu icisakpe kin hee.

WICOWOYAKE 2.

1 Hecen mahpiya kin maka kin iyahna, qa taku ohnaka hiyeye cin owasin tanyan yuſtanpi.

2 Unkan anpetu icisakowin, Wakantanka tohtani kage cin owasin ayuſtan, qa anpetu icisakowin kin en tohtani kage ciqon etanhan okilpa.

3 Qa Wakantanka anpetu icisakowin kin he hdawašte, qa hduwakan. Tohtani Wakantanka kage cin owasin anpetu kin he en ayuſtan, qa okilpa, heon etanhan.

4 Mahpiya maka ko kagapi kin, Jehowa Wakantanka maka mahpiya ko kage cin, anpetu kin he en, woicage oyakapi kin dee.

WICOWOYAKE 2.

5 Can hiyeve cin owasin maka kin en he šni itokam, peji tinta oicage cin owasin uye šni itokam, Jehowa Wakantanka nahahin maka kin amagaju ye šni, qa wicašta maka kicanye kte cin wanica.

6 Qa maka kin etanhan po wankantkiya u; qa maka itohnake kin owancaya acuya.

7 Hehan Jehowa Wakantanka, maka mdu kin etanhan, wicašta wan kage, ça poge ohdoka ohna ipoh iyeya hecen wicašta nagi ni un kin icaga.

8 Unkan Jehowa Wakantanka, Eden heciya wihinanpe cin ekta, wojupi wan kage ça wicašta kin he en ehnaka.

9 Qa Jehowa Wakantanka can kin owasin tona owanyag wašte, qa tona woyute wašte aicage cin, maka kin etanhan icaħya, qa wojupi kin cokaya, can wiconi wan kage ça, can wan on taku wašte taku šica ko sdonyapi kin he nakun en icaħya.

10 Unkan can wojupi kin ĥpan ye kta e, watpa wan Eden etanhan uye ça hetanhan ointpa tom icaga.

11 Ointpa tokaheya kin Pišon eciyapi; he Hawila makoce kin owancaya ohomniya.

12 Heciya mazaskazi yuke, ça mazaskazi makoce kin he en iyeyapi kin he wašte. Heciya Bedola, qa iħe wicaške iyececa.

13 Watpa inonpa Giħion eciyapi; he Kuš makoce kin ohna iyaya.

14 Qa watpa iyamni kin Hedeqel eciyapi; he Ašur makoce kin wiyohianpata kiya kaduza. Qa watpa itopa kin Yuphrate hee.

15 Unkan Jehowa Wakantanka Adam icu, qa Eden wojupi kin he kicanye ça awanyake kta e, en ehnaka.

16 Qa Jehowa Wakantanka wicašta kin hecen eciya, Can wojupi kin owasin etanhan ica kiš iħiye šni yate kta.

17 Tuka can wan, taku wašte taku šica ko on sdonyapi kin de etanhan yate kte šni; tohan hetanhan yate cinhan anpetu kin he en niħe kta.

18 Hehan Jehowa Wakantanka, Wicašta kin de išnana un kin he šica, wanji iye iyececa wecage kta, eya.

19 Wanna Jehowa Wakantanka, maka kin etanhan tinta wamanica owasin wicakaga, mahpiya etkiya taku kinye cin ko owasin, qa Adam en u wicakiya, token caš wicaton kte cin sdonye kta e heon. Unkan token Adam owasin caš wicaton, hecen taku ni un kin otoiyohi caje wicayatapi.

20 Hecen Adam woteca owasin caš wicakiton, mahpiya etkakiya taku kinye cin ko owasin, tinta wamanica nakun owasin; tuka Adam ookiye iye iyececa wanjidan iyeyapi šni.

21 Unkan Jehowa Wakantanka woištima tanka wan Adam ahin ĥpaye ya, unkan ištima. Unkan Wakantanka cutuhu kin wanji yujon icu, qa cōnica kin ecen paohduta iyeya.

22 Qa Jehowa Wakantanka cutuhu kin, wicašta etanhan icu qon on winyan wan kage, ça wicašta kin en kai.

23 Unkan, Mibu kin etanhan de hu ye ça, michepi kin etanhan ceħpi ya. De wicašta kin etanhan icupi kin, heon de winohinca eciyapi kta, Adam eya.

24 He etanhan wicašta atkuku hunku kici awicayušan, qa tawicu kin en ikoyag iħiye kta, hecen ceħpi wanjipidan kta.

WICOICAGE.

25 He ehan Adam tawicu kici napin oge iciton sñi yakonpi; tuka istecapi sñi.

WICOWOYAKE 3.

1 Wanna wamanica hiyeye cin owasin Jehowa Wakantanka wicakage cin, wamduška kin hecedan ksapa: qa wamduška kin winyan kin heciya, Can wojupi kin en can otoiyohi etanhan yatapi kte sñi awicakehan Wakantanka eya he?

2 Unkan winyan kin wamduška kin heciya, Can wojupi en can waskuyeca aicage cin hena untapi kta ce.

3 Tuka can wanjidan wojupi cokaya he cin, he taku aicage cin hecedan, Ihnuhan yatapi qa odutanpi kin, hecanonpi kinhan nitapi kta ce, Wakantanka eya ce.

4 Unkan wamduška kin winohinca kin hecen eciya, Nitapi kte sñi tuka heya ce;

5 Anpetu kin en he yatapi kinhan niš eya ista nimdezapi, qa Taku wakan iyenicecapi, taku wašte taku šica ko sdonyayapi kte cin he Wakantanka sdonya, he etanhan heya ce.

6 Unkan can kin waskuyeca woyute wašte, owanyag wašte, qa wicimdeza ksam wicaye kte cin he, winohinca wanyake cehan waskuyeca kin icu, qa yute ca hihnaku kin qu, qa is eya yuta.

7 Unkan napin ista mdezapi, qa tancodan yakonpi kin, hehan sdonkiciyapi, qa suken can ape heca kagegepi, qa on oge icitonpi.

8 Unkan anpetu kin cusni hehan, Jehowa Wakantanka ho kin wojupi kin ohna mani kin he nahonpi, qa Wakantanka itohnake kin etanhan wojupi can kin ehna naicihmanpi.

9 Hehan Jehowa Wakantanka Adam kipan, qa heciya, Tukten yaun he?

10 Unkan Adam ayupte ca, Niho kin nawahon qa kowakipe ca namicihibe, tancodan waun kin heon etanhan. eya.

11 Unkan tancodan yaun kin tuwe oniciyaka he? Can wanjidan etanhan yute sñi ciši qon, hetanhan yata he? eya.

12 Unkan Adam heya, Winohinca mayaqu hee, qa mici un kin, iye can kin etanhan maqu, qa wata ce.

13 Unkan Jehowa Wakantanka winohinca kin heciya, Tokeca hecanon he? Unkan, Wamduška kin mahnaye ca wata ce, winohinca kin eya.

14 Unkan Jehowa Wakantanka wamduška kin hecen eciya, Niye decanon, qa heon woteca watutka ko owasin, niš nana niyašicapi. Itpi kin on maka kin asdohan yaun qa tohan yani kin hehanyan maka ece yate kta.

15 Qa detanhan niš winohinca kin kici toka kiciya yaunpi kta, qa winohinca cinhintku kin nicinca kici toka kiciya yaunpi kta. He pa kin nicuwa kta, qa niš he siyete kin he yakuwa kta.

16 Hehan winohinca kin heciya, Iyonicišice ca ihdunišake cin nina mduota kta. Iyokišinya cinca yaton, qa nihihna cantihayaye ca iye wowidag niye kta.

17 Unkan wicašta kin heciya, Nitawin kin token eniciye cin anayagoptan, qa can wan etanhan yute sñi ciši qon, etanhan yate cin heon niye on etanhan maka kin yašicapi. Taku aicage cin on itayani qa hecen yate kta, tohan yani kin hehanyan.

18 Wapepeka toka hu ko icañ niyeye kta, qa peji maka aicage cin yate kta.

WICOWOYAKE 4.

19 Niite tenimni kin on aguya-
pi yahdute kta, maka inicu kte
cin hehanyan. Maka kin etan-
han inicagapi nakaes, maka mdu
kin henica qa maka kin ekta ici-
cawin yahde kta.

20 Hehan Adam iye tawicu
kin, Ewe eya cas kiton; taku
ni un kin owasin he ina yanpi
kin heon etanhan.

21 Unkan Jehowa Wakantan-
ka Adam tawicu kin kici waki-
hdaka okde wicakicage ca oge
wicakicaton.

22 Qa Jehowa Wakantanka he-
ya, Wicašta kin wanna unkiye
wanji he iyeuncecapi, taku wa-
šte taku śica ko sdonya, heon
ihnuhan nape yekiye ca wiconi
can kin etanhan icu, qa yute ca
owihanke wanin ni kte cin.

23 Heon Jehowa Wakantanka
wicašta kin Eden wojupi kin
etanhan iyog iyeya; maka kin
etanhan icage cin he kicanye
kta ece.

24 Hecen wicašta kin tankan
iyeya, qa can wiconi canku kin
awanyake kta e, Eden wojupi
wiyohiyanpa tanhan Kerubim
maza sagye ideya śkanśkan un
ko ewicalde.

DAKOTA WOWAPI WAKAN.

THE HOLY BIBLE, IN THE LANGUAGE OF THE DAKOTAS:

TRANSLATED OUT OF
THE ORIGINAL TONGUES;
BY THOMAS S. WILLIAMSON AND STEPHEN R. RIGGS,
MISSIONARIES.

AMERICAN BIBLE SOCIETY,
INSTITUTED IN THE YEAR 1816,
NEW YORK.

1919

[Dakota 8vo.

